



**HAL**  
open science

# L'islam dans les dictionnaires arabe-français, XIX<sup>e</sup> -XXI<sup>e</sup> siècles

Steven Duarte

► **To cite this version:**

Steven Duarte. L'islam dans les dictionnaires arabe-français, XIX<sup>e</sup> -XXI<sup>e</sup> siècles. L'islam dans les dictionnaires français (XVII<sup>e</sup> - XXI<sup>e</sup> siècles), CEREdl (Université de Rouen); LDI (Université Paris 13), Oct 2015, Paris, France. hal-04440226

**HAL Id: hal-04440226**

**<https://hal.science/hal-04440226>**

Submitted on 13 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

# L'islam dans les dictionnaires arabe-français, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles

Steven DUARTE, MCF arabe / islamologie  
Université Sorbonne Paris Nord

## Résumé

Cet article analyse la représentation de l'islam-religion véhiculée à travers quatre dictionnaires arabes/français<sup>1</sup> qu'utilisent fréquemment les arabisants francophones de nos jours encore. Deux parmi eux datent de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et les deux autres de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit ici de questionner ces représentations en partant d'une base de départ de douze racines afin, ce faisant, de replacer le travail lexicographique au centre des changements politico-religieux ayant affecté les instances traditionnelles de production du discours autorisé de l'islam<sup>2</sup>. Replacer la lexicographie sans la fondre ni non plus la réduire à cette dimension politico-religieuse mais bien plutôt observer dans quelle mesure les dictionnaires se situent et participent à leur manière aux débats idéologiques de leur temps.

## Quelques repères

Dans un premier temps, nous présentons ci-après et, dans l'ordre chronologique, les quatre dictionnaires sur lesquels se fonde notre démonstration. Tout d'abord le *Kazimirski*, publié dans sa première édition en 1860 est l'œuvre d'Albin de Biberstein Kazimirski. Né à Korchow (Pologne) en 1808, il s'installe à Paris en 1831, il maîtrise le polonais, le russe, l'allemand en plus d'être doté de connaissances approfondies en persan et en arabe. Ancien élève de l'École des langues orientales, il devient en 1833 membre de la Société asiatique. Il entame une carrière diplomatique en tant qu'interprète de la légation française en Perse, puis s'essaye traducteur-interprète au Cabinet des Affaires étrangères et enfin secrétaire-interprète pour les langues orientales. Sa candidature à la chaire de persan de l'École des langues orientales est écartée (1857). Brillant lexicographe, sa traduction du Coran connut de nombreuses rééditions et son dictionnaire arabe-français ne cesse d'être utilisé par les arabisants français jusqu'à nos jours qui se penchent sur la strate classique de l'arabe. Il décède en 1887<sup>3</sup>.

Ensuite, le *Belot*, lui aussi dictionnaire arabe-français dans sa strate classique, il est publié en 1883. Son auteur né en 1822 à Lux (Côte-d'Or) est un lexicographe et grammairien de l'arabe, membre de la compagnie de Jésus depuis 1842. Il apprend l'arabe en Algérie notamment à Constantine (1843–1846), il publie en 1849 ses *Éléments de la grammaire arabe*, devient professeur dans des collèges jésuites puis est ordonné prêtre en 1852 et envoyé au Liban où il

---

<sup>1</sup> Dans l'ordre chronologique de publication : Albin de Biberstein Kazimirski, *Qāmūs al-luġatayn al-‘arabiyya wa-l-firansiyya, Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l’idiome vulgaire que dans l’idiome littéral, ainsi que les dialectes d’Alger et de Maroc*, 2 vol., Beyrouth, Librairie du Liban, 2005? (1<sup>re</sup> éd. 1860) [désormais « *Kazimirski* »] ; Jean-Baptiste Belot, *Dictionnaire al-Farā’id al-durriyya ‘arabī-īfransī, al-Farā’id arabe-français*, Beyrouth, Dār al-Mašriq, 1971<sup>22</sup> (1<sup>re</sup> éd. 1883) [désormais « *Belot* »] ; Ġabūr ‘Abd al-Nūr, *Mu‘jam Ġabūr ‘Abd al-Nūr al-Mufaššal*, Beyrouth, Dār al-‘Ilm li-l-malāyīn, 2004<sup>9</sup> (1<sup>re</sup> éd. 1983) [désormais « *‘Abd al-Nūr* »] ; Daniel Reig, *Dictionnaire arabe-français, français-arabe / al-Sabīl, mu‘ġam ‘arabī-īfransī, īfransī-‘arabī*, Paris, Larousse, 1983 [désormais « *Reig* »].

<sup>2</sup> Dans sa branche sunnite majoritaire.

<sup>3</sup> Éléments biographiques puisés dans l'introduction de Maxime Rodinson de Kazimirski (éd.), *Le Coran*, Paris, Dunod [Classiques Garnier], 1996, p. ix et dans Sylvette Larzul, « Kazimirski Biberstein Albin de », *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, éd. François Pouillon, Paris, IISMM/Karthala, 2008, p. 537–8.

devient directeur de l'imprimerie catholique de Beyrouth (jusqu'en 1897). Son dictionnaire arabe-français ne cesse lui également d'être réédité jusqu'à nos jours et son *Cours pratique de langue arabe* (1896) constituait pour l'époque un outil de diffusion d'une langue arabe classique épurée. Anecdote intéressante à replacer dans le contexte de l'époque : il aurait refusé de pénétrer dans la mosquée d'Omar « pour ne pas faire à Mahomet l'honneur d'une visite »<sup>4</sup>.

Enfin, les deux derniers qui traitent de la strate de l'arabe dite « moderne standard », le *'Abd al-Nūr* paru comme le *Reig* en 1983. Le premier est l'œuvre de Ġabūr 'Abd al-Nūr (1913–1991), Libanais, docteur ès lettres de La Sorbonne (1952), professeur à l'Université Saint-Joseph (1977–91), doyen de la faculté des lettres de l'Université libanaise (1969–1971 et 1976), décédé en 1991. Il rédigea plusieurs ouvrages notamment : sur le soufisme (1938), la dynastie sassanide (1944), les concubines (1947), un dictionnaire en 1970 en co-édition avec Suhayl Idrīs (*al-Manhal*), puis, en 1983, le *'Abd al-Nūr* déjà cité<sup>5</sup>. Enfin, Daniel Reig, agrégé d'arabe, docteur ès lettres, professeur à l'ENS où il introduisit les études arabes<sup>6</sup>, décédé en 2007, il traduisit le *Ṣayd al-ḥāṭir* d'Ibn al-Ġawzī (1986)<sup>7</sup>, publia des ouvrages pédagogiques sur – entre autres – la conjugaison arabe (1983)<sup>8</sup> ou la grammaire avec son *Manuel d'arabe moderne* (1977)<sup>9</sup> ou encore un essai sur le champ des orientalistes depuis le XIX<sup>e</sup> siècle avec *Homo orientaliste* (1988)<sup>10</sup> et enfin son *Reig* déjà cité<sup>11</sup>.

## Élaboration de la base de données

Pour préparer notre base de données, nous nous sommes restreint à un corpus comprenant douze racines et leurs dérivés qui comptent principalement : substantifs, verbes, noms-adjectifs et expressions idiomatiques. Nous avons ensuite entré manuellement sous forme de planches à compartiments multiples les entrées que fournissaient nos quatre dictionnaires pour chaque compartiment de chaque racine. Voici les douze racines que nous avons retenues : *S.L.M.*, *Ṣ.L.W.*, *Ṣ.W.M.*, *Z.K.W.*, *H.Ġ.Ġ.*, *L.B.W.*, *S.L.F.*, *F.Q.H.*, *Ṣ.L.H.*, *W.H.D.*, *S.N.N.* et *Ṣ.R.*. Pour les sélectionner, nous avons d'abord préféré celles qui entretenaient un rapport étroit avec la religion, puis, ce premier filtre ainsi obtenu, il fallait tester la pertinence de leur champ lexical respectif. Nous avons alors comparé chaque champ lexical de chaque racine entre nos quatre dictionnaires et – par cette opération – il est arrivé que nous concluions à la non-pertinence d'une racine donnée de par la différence trop minime des définitions fournies. Dans ce cas, nous

---

<sup>4</sup> Éléments biographiques puisés dans Alain Messaoudi, « Belot Jean-Baptiste », *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, éd. François Pouillon, Paris, IISMM/Karthala, 2008, p. 76–7 et dans Henri Flesh, « Les Pères Cuhe, Belot et Hava, auteurs de dictionnaires arabes », *Arabica*, 10/1 (1963), Brill, p. 56–63.

<sup>5</sup> Éléments biographiques puisés dans Aḥmad 'Albī, « Ġabūr 'Abd al-Nūr : maḥaṭṭāt tāriḥiyya », Beyrouth, *Ḥawliyyāt al-ādāb al-'arabiyya* (« Annales du département des lettres arabes »), Université Saint-Joseph, 5 (1990), p. 9–12 et Joseph Za'rūr, « Ġabūr 'Abd al-Nūr al-murabbī al-bāḥiṭ », *op. cit.*, p. 65–70. Nous tenons à exprimer ici notre gratitude à Iman Milad de l'Institut Dominicain d'Études Orientales (le Caire) pour avoir eu l'amabilité de nous fournir avec diligence ces deux articles introuvables en France.

<sup>6</sup> Voir Houda Ayoub, entretien visible à <<http://ustazaparis.com/2015/04/10/ustaza-rencontre-houda-ayoub-professeur-a-lens-et-architecte-de-la-semaine-arabe/>>, consulté le 09/11/2015.

<sup>7</sup> Ibn al-Ġawzī, *La pensée vigile*, trad. Daniel Reig, Paris, Sindbad [La Bibliothèque de l'Islam], 1986.

<sup>8</sup> Daniel Reig, *La Conjugaison arabe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1983.

<sup>9</sup> Id., *Manuel d'arabe moderne*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1977.

<sup>10</sup> Id., *Homo orientaliste : la langue arabe en France depuis le XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1988.

<sup>11</sup> Nous ne nous sommes appuyé pour Daniel Reig que sur le peu d'éléments biographiques disponibles qui, à notre connaissance, est fort réduit.

délaissions la racine et options pour une autre ayant toujours trait au champ religieux bien sûr et offrant une marge interprétative plus conséquente.

Pour visualiser l'étendue et la présentation de cette base de données, se reporter aux annexes où se trouvent nos huit planches (voir *infra*) : sur chaque planche trois racines (sur le plan horizontal) et deux dictionnaires (sur le plan vertical). Attendu que notre base de données comporte douze racines et quatre dictionnaires, nous avons consacré les quatre premières planches aux deux dictionnaires de la strate « classique » de l'arabe et les quatre dernières planches aux deux dictionnaires de la strate du « temps présent » de l'arabe. Enfin, pour ce faire, nous nous sommes servi d'un logiciel Open Source XMind dans sa version n° 6<sup>12</sup>.

### Spécificités de nos dictionnaires

Attendu qu'il s'agit d'analyser la représentation de l'islam véhiculée par ces dictionnaires, nous commençons tout d'abord par constater une évolution générale concernant l'entrée *islām* qui, du signifiant « islamisme » (chez *Kazimirski*, *Belot* et *'Abd al-Nūr*) devient « religion musulmane » (chez *Reig*). L'on sait que le signifiant « islamisme », qui « signifiait, il n'y a pas si longtemps de cela, l'appartenance à la confession musulmane »<sup>13</sup>, est devenu la qualification quasi exclusive des mouvements de l'islam politisé depuis les années 1970<sup>14</sup>. Il est donc cohérent que le *Reig* propose désormais « religion musulmane » puisqu'il est le plus récent. Quant au *'Abd al-Nūr*, il fait montre sur ce point d'une absence de prise en compte de ce changement, lequel était – à sa décharge – plutôt récent en 1983. Autre évolution sensible également, à l'entrée *Muḥammad*, *Kazimirski* propose « Mahomet » pendant que *Reig* donne « Mohammed » et *'Abd al-Nūr* « le Prophète ». Cette tendance là encore correspond à une volonté certaine de se démarquer de la transcription ayant cours à l'époque moderne et pré-moderne, influencée qu'elle était par la prononciation turque du prénom du Prophète : Mehmet. Enfin, le signifiant « mahométan(s) » encore présent chez *Kazimirski* (ex. « code mahométan » pour l'entrée *ṣarī'a*) disparaît pour faire place à « musulman(s) » chez *'Abd al-Nūr* et *Reig*.

Plus spécifiquement maintenant, il est aisé de remarquer, en comparant les colonnes des quatre premières planches (strate classique de l'arabe, voir *infra*), une profusion de définitions chez *Kazimirski* par rapport au *Belot* mais également une précision parfois très étonnante du signifié, ex. pour l'entrée *ṣara'a* il propose « ôter la peau d'un animal tué en commençant par une incision entre les jambes » et pour l'entrée *ṣarī'a* « chemin par où l'on mène les bestiaux à l'eau ». Sur le même plan, l'on remarque une spécificité également dans le *'Abd al-Nūr*, il se distingue par la profusion des expressions qu'il fournit afin d'illustrer une entrée et qui ne ressortissent

---

<sup>12</sup> Logiciel de création de cartes mentales, d'organigrammes intuitifs très pratique pour organiser sa pensée mais aussi créer des tableaux à entrées à partir de données fort différentes, voir < <http://www.xmind.fr/>>.

<sup>13</sup> Baudouin Dupret, *La charia. Des sources à la pratique, un concept pluriel*, La Découverte [Cahiers libres], 2014, p. 10.

<sup>14</sup> Difficile de situer avec précision l'origine de cette évolution sémantique dans le monde savant francophone, selon Gilbert Achcar elle serait à situer sous la plume du Tunisien Habib Boularès dans les colonnes du *Nouvel Observateur* (12 mars 1979), voir Gilbert Achcar, « L'Orientalisme à rebours : de certaines tendances de l'orientalisme français après 1979 », *Mouvements*, n° 54/2 (2008), p. 127–144. Maxime Rodinson quant à lui situe le phénomène plus tard, elle aurait son origine chez Gilles Kepel qui l'introduisit dès le début des années 1970, voir Maxime Rodinson, *Entre Islam et Occident : entretiens avec Gérard D. Houry*, Paris, Belles Lettres, 1998 (nous tenons à remercier Cédric Bayloq pour nous avoir transmis cette information).

pas exclusivement au champ islamique *e.g.* il donne pour l'entrée *ṣalāt* pas moins de sept expressions de noms de prières chrétiennes pendant que *Reig* n'en donne qu'une et que *Kazimirski* et *Belot* n'en fournissent aucune (voir planche *Dictionnaires du temps présent*). Ce qui peut être fort utile pour des étudiants arabisants que d'étendre leur vocabulaire à un champ religieux non-islamique. Quant au *Belot*, il s'agit d'une œuvre de commande assez urgente<sup>15</sup> à destination des élèves des écoles catholiques de Beyrouth qui se voulait concis, une sorte d'abrégé du *Kazimirski* ; l'on retrouve justement pour certaines entrées des définitions identiques avec la même formulation au mot près. Une étude sur un corpus plus étendu permettrait de mesurer plus exactement la portée des emprunts du *Belot* au *Kazimirski*, lequel fut publié vingt-trois ans auparavant. Quoiqu'il en soit, le *Belot* – malgré sa concision – reste très utile à son utilisateur car il se voit délesté de la profusion des signifiés présent dans le *Kazimirski* et relatifs à la vie quotidienne des nomades ou à la faune de l'Arabie ancienne notamment. Enfin, nous terminons ce passage en revue des spécificités d'ordre général par le *Reig*. Ce dernier, de manière bien plus importante que les autres, tente de fournir en sus d'une connaissance de la langue arabe une véritable culture de « l'honnête homme musulman » en fournissant de nombreuses expressions et références de la culture religieuse islamique. Avant de donner ci-après quelques exemples, voici comment Daniel Reig justifiait cette prise de position :

[...] la recherche sur les faits de langue ne peut se séparer de l'étude des faits de culture et le dictionnaire est bien davantage qu'une simple réserve de mots puisque, dans ceux-ci et à travers eux, le discours lexicographique se révèle être un discours de conservation culturelle qui peut prendre des formes idéologiques et religieuses très nettement dessinées<sup>16</sup>.

Illustrons par quelques exemples cette orientation si particulière du *Reig* : à l'entrée de la forme II de la racine *Ṣ.L.W.* (*ṣallā*) il fournit l'expression dérivée *ṣallā Llāh 'alayhi wa-sallam* avec cette définition « formule d'eulogie prononcée après le nom du prophète Mohammed : « que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui » (voir planche *Dictionnaires du temps présent*). À l'entrée de la forme I de la racine *Ṣ.W.M.* (*ṣāma*) il donne la définition suivante : « s'abstenir (de boire, de manger et d'avoir des rapports sexuels du lever du soleil à son coucher pendant ramaḍān) ». À l'entrée de la forme I de la racine *H.Ĝ.Ĝ.*, au nom propre du mois lunaire *Dū al-Ḥiġġa* il fournit la définition suivante : « douzième mois de l'année lunaire » (voir planche *Dictionnaires du temps présent (2)*). Enfin, à l'entrée de la forme II de la racine *W.H.D.* (*wahḥada*), à l'expression dérivée (*wahḥada Llāh ta'ālā*) il ne propose pas moins de trois définitions et au nom-adjectif (*al-muwahḥidūn*) il donne « Almohades » (voir loc. cit.). Tous ces exemples nous montrent qu'il ne s'agit pas uniquement de fournir des équivalences de signifiés linguistiques mais également d'expliquer des codes culturels quand bien même ils relèvent du champ religieux.

Avant de nous pencher sur ce que nous appelons les représentations profondes de l'islam véhiculées par ces dictionnaires, nous souhaitons nous arrêter ci-après sur deux incohérences figurant dans notre corpus et, plus particulièrement, dans le *Reig* aux entrées des racines *S.L.M.*,

<sup>15</sup> Voir Henri Flesh, art. cit., p. 60.

<sup>16</sup> Daniel Reig, « Dictionnaire et idéologie dans la culture arabe », *Studia Islamica*, 78 (1993), p. 66–67.

et L.B.W. Tout d'abord, pour mieux illustrer notre propos autour du traitement de la racine S.L.M., voici une extraction de la planche *Dictionnaires du temps présent* que nous analyserons ensuite :

### Dictionnaires du temps présent

S.L.M.	
REIG	<b>champs sémantiques : intégrité, livrer</b> 
	<i>forme I : salima</i> être sain et sauf
	<i>forme II : sallama</i> conserver intact
	<i>forme III : sālama</i> être conciliant avec
	<i>forme IV : aslama</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 trahir</li> <li>2 livrer qqn</li> <li>3 conserver intact</li> <li>4 islamiser</li> </ul>
<i>substantif dérivé : islām</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Islam</li> <li>2 abandon à/confiance en Dieu</li> <li>3 résignation</li> <li>4 soumission</li> </ul>	

On constate que de la forme I (*salima*) à la forme III (*sālama*), l'on retrouve bien dans les définitions proposées le champ sémantique de l'intégrité (physique) : « être sain et sauf », « conserver intact » et « être conciliant avec ». Puis, à la forme IV (*aslama*) en revanche, l'on constate en position n° 1 la définition « trahir », en n° 2 « livrer qqn », puis seulement en n° 3 « conserver intact ». Ce qui est incohérent car même si le signifié de l'acte de trahir peut être effectivement exprimé en arabe par la forme IV, il ne s'agira que d'un effet secondaire de l'acte principal de *aslama* (*li-*) « livrer qqn (à) » (à l'ennemi par ex. dans un contexte de guerre). Ce n'est donc certainement pas la définition n° 1 que l'on attendrait de cette forme IV. De plus, si l'on pousse la logique jusqu'au bout, dès lors que le verbe *aslama* signifierait « trahir » en signifié n° 1, son substantif qui est *islām* signifierait alors morphologiquement « trahison ». Ce qui n'est pas le cas puisque le *Reig* lui-même nous propose à l'entrée *islām* les définitions suivantes (dans l'ordre) : « Islam », « abandon à [Dieu] », « résignation » et « soumission ». Seconde incohérence à l'endroit de la racine L.B.W., à l'entrée de la forme II (*labbā*) le *Reig* propose en définition n° 5 : « répondre (comme le génie de la lampe) », voir planche *Dictionnaires du temps présent* (2). L'on aurait attendu ici et, conformément au projet affiché de l'auteur, non pas une référence au personnage du génie d'Aladin des *Mille et une nuits* mais bien plutôt au pèlerinage à la Mecque.

Il est bien entendu aisé de repérer des incohérences *a posteriori* dans un travail lexicographique aussi vaste et dans l'ensemble plutôt bien reçu par le champ des arabisants de langue française, notre but n'est pas ici d'endosser la position de l'inspecteur des travaux finis. Nous tenions simplement à être fidèle à une analyse aussi rigoureuse que possible du corpus qui est le nôtre, laquelle analyse ne remet pas en cause le sérieux et la légitimité d'un outil dont nous sommes le premier à nous être servi tout au long de nos études universitaires. Nous allons maintenant aborder plus en profondeur la question de la représentation de l'islam et tout particulièrement

du type de compréhension religieuse que véhiculent nos dictionnaires, et ce, dans une démarche comparatiste.

## Représentations profondes de l'islam

L'objet du discours que tient le dictionnaire est la langue, mais, au-delà de la langue, à travers elle, on l'a dit, c'est de la culture qu'il est parlé, et au-delà de la culture, de la société elle-même qui parle cette langue<sup>17</sup>.

En observant tout d'abord nos racines qui entretiennent des liens particulièrement étroits avec la religion, l'on constate d'une part entre les dictionnaires anciens – qu'ils soient portés à l'exhaustivité comme le *Kazimirski* ou à la concision comme le *Belot* – et, d'autre part, les dictionnaires du temps présent, une tendance nette à restreindre la pluralité des signifiés au champ religieux. Pour illustrer cette tendance, voici une extraction des entrées de la racine Š.R. ʿ du *Belot* (à gauche) et du *Reig* (à droite) :

champs sémantiques : entreprendre, légiférer	
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être sur le chemin (demeure)</li> <li>2 s'ouvrir sur la rue (porte)</li> <li>3 établir une loi, faire des lois</li> <li>4 commencer (une affaire)</li> <li>5 entrer [dans l'eau]</li> <li>6 pointer (une lance)</li> </ol>
forme I : šara'a	
substantif : šar'	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Loi divine</li> <li>2 louange</li> </ol>
substantif : šarī'a	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Loi, code</li> <li>2 chemin de l'abreuvoir</li> </ol>

champs sémantiques : entreprendre, légiférer	
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 entreprendre, se mettre à</li> <li>2 établir, élaborer, faire une loi</li> </ol>
forme I : šara'a	
substantif : šar'	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 révélation</li> <li>3 droit</li> </ol>
substantif : šarī'a	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 droit</li> <li>3 légitimité islamique</li> </ol>

La tendance est claire entre les définitions de ces trois entrées ci-dessus. Toutefois, il faudrait nuancer ici quelque peu la catégorie « dictionnaires du temps présent » car entre le *Reig* et le *'Abd al-Nūr*, il y a une différence importante : ce dernier en effet tend à conserver des signifiés non religieux ; voir ci-après l'extraction des mêmes entrées :

<sup>17</sup> Daniel Reig, art. cit., p. 67.

forme I : šara'a	<p>1 commencer, débiter</p> <p>2 entamer, entreprendre</p> <p>3 légiférer, faire des lois</p> <p>4 ouvrir [la porte sur la rue]</p> <p>5 entrer dans l'eau [animaux]</p>
substantif : šar'	<p>1 route, chemin</p> <p>2 loi, loi divine</p> <p>3 droit canon</p> <p>4 espèce, catégorie</p> <p>5 part, portion, quantité suffisante</p>
substantif : šarī'a	<p>1 brave, courageuse, téméraire</p> <p>2 loi, code, droit musulman</p> <p>3 chemin droit, chemin qui mène à l'eau</p>

L'on peut observer ci-dessus surlignés en violet les signifiés qui ne figurent pas dans le *Reig* et qui ne relèvent justement pas du champ religieux.

À l'intérieur cette fois du champ religieux, la représentation de l'islam au sein de nos dictionnaires n'est ni neutre ni identique, l'exemple qui nous semble marquer un tournant se situerait dans le *Reig* et est observable à la racine *S.N.N.*, à l'entrée *ahl al-sunna wa-l-ğamā'a* (« les gens de la *sunna* et du groupe [bien-guidé] »<sup>18</sup>). En effet, l'auteur est le seul à proposer cette entrée parmi nos dictionnaires, ce qui en soi n'est pas étranger à son orientation générale d'offrir une culture religieuse islamique (voir *supra*), toutefois la spécificité tient dans la traduction qu'il propose : « orthodoxie musulmane, orthodoxes », voir la planche *Dictionnaires du temps présent* (4). Cette traduction est problématique car elle dépasse de loin l'apport d'une simple culture religieuse partagée par des millions de locuteurs. Elle atteste et consacre bien plutôt un imaginaire islamique forgé par le choc de la modernité depuis l'époque contemporaine par les mouvements revivalistes sunnites (dans l'ordre chronologique) : le wahhābisme en Arabie au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>19</sup>, les Deobandis en Inde au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>20</sup>, le réformisme conservateur en Égypte<sup>21</sup> au XX<sup>e</sup> siècle et les Frères musulmans à partir des années 1930<sup>22</sup> et jusqu'en Europe<sup>23</sup>.

<sup>18</sup> C'est nous qui traduisons.

<sup>19</sup> Voir David Commins, *The Wahhabi mission and Saudi Arabia*, Londres, New York, I.B. Tauris, 2006 et Nabil Mouline, *Les clercs de l'islam : autorité religieuse et pouvoir politique en Arabie Saoudite (XVIII<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF [Proche-Orient], 2011.

<sup>20</sup> Voir Barbara Daly Metcalf, *Islamic Revival in British India*, Princeton, Princeton University Press, 1982 ; U. Sanyal, « Barelwis », *Encyclopedia of Islam*<sup>3</sup>, vol. 1, Leiden, Brill, 2011, p. 94–9 et H. O. Pearson, *Islamic Reform and Revival in Nineteenth-century India : The Tariqah-i Muhammadiyah*, New Delhi, Yoda Press, 2008.

<sup>21</sup> Autour de la personnalité de Rašīd Riḏā mais pas uniquement, voir les travaux classiques suivants : Henri Laoust, « Le réformisme orthodoxe des « salafiya » et les caractères généraux de son orientation actuelle », *Revue des Études Islamiques*, VI, 1932, Librairie Orientaliste P. Geuthner, p. 175–224 ; id., *Le califat dans la doctrine de Rašīd Riḏā*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1986 (1<sup>re</sup> éd. 1938) et Malcom Kerr, *Islamic Reform : The Political and Legal Theories of Muhammad 'Abduh and Rašīd Riḏā*, Berkeley, University of California Press. Plus récent, voir : Catherine Mayeur-Jaouen, « Les débuts d'une revue néo-salafiste : Muḥibb al-Dīn al-Khaṭīb et Al-Faḥ de 1926 à 1928 », *RMMM*, 95-98, avril 2002, p. 227–255 ; Nadine Picaudou, *L'islam entre religion et idéologie : essai sur la modernité musulmane*, Gallimard [NRF Essais], 2010 et Mohamed Haddad, *Le réformisme musulman : une histoire critique*, Mimesis [triquetra], 2013.

<sup>22</sup> Voir Olivier Carré et Gérard Michaud, *Les Frères musulmans : Égypte et Syrie (1928–1982)*, Paris, Gallimard-Julliard [Archives], 1983 et Richard P. Mitchell, *The Society of Muslim Brothers*, Oup USA [Reprint], 1993 (1<sup>re</sup> éd. 1969).

<sup>23</sup> Voir le récent Brigitte Maréchal, *Les Frères musulmans en Europe : racines et discours*, Paris, PUF, 2015.



En effet, ce sont ces mouvements qui ont travaillé des appellations anciennes telle que *ahl al-sunna wa-l-ğamā'a*, particulièrement ardues à historiciser, et qui en ont fait une catégorie indiscutable d'une nouvelle orthodoxie dans le monde sunnite. Entendons-nous bien, nous ne disons pas que cette expression n'était pas usitée avant la période contemporaine, nous affirmons simplement qu'elle ne portait pas sur son dos le fardeau d'une légitimité unanime impliquée par le vocable « orthodoxie ».

Cette nouvelle orthodoxie absente du *Kazimirski* et du *Belot* que reprend le *Reig* et – dans une moindre mesure – le *'Abd al-Nūr*, est décelable à travers un faisceau de phénomènes que nous présentons ci-après :

a) *réduction de la pluralité* :

la notion si centrale depuis l'époque contemporaine de *šarī'a* passe, du *Kazimirski* / *Belot* aux *'Abd al-Nūr* / *Reig*, d'une conception plurielle vers une conception univoque et absolutisée. D'une manière atténuée tout de même dans le *'Abd al-Nūr* qui propose, à l'entrée *šarī'a*, l'expression dérivée *šarī'a mūsawiyya* (« loi mosaïque »). Cette expression en effet serait très difficile à trouver dans les écrits actuels de la littérature religieuse islamique et ne fait pas partie du lexique disponible des acteurs de ces mouvements ne réservant le vocable *šarī'a* qu'à la « législation islamique » déduite des Textes fondateurs (Coran et traditions prophétiques) seuls. En revanche, dans le patrimoine de l'islam classique ce type d'expressions est courant, *e.g.* *šarī'at Muḥammad* (« la loi de Muḥammad »), *šarī'at banū Isrā'īl* (« la loi des fils d'Israël ») et plus improbable encore *šarī'at al-kufr* (« la loi de la mécréance »)<sup>24</sup>. Pour mesurer l'écart, prononcer la dernière expression tout particulièrement serait *a minima* suspect aujourd'hui dans les milieux des mouvements islamiques actuels. Ce qui montre là encore que ces mouvements ne sont pas un retour de la tradition classique mais bel et bien le produit de notre contemporanéité ;

b) *néologismes sémantiques* :

dans les *Kazimirski* / *Belot* – aussi étonnant que cela puisse paraître – le signifiant *išlāḥ* pourtant si répandu dans le discours islamique majoritaire y est tout simplement absent. Dans les *Reig* et *'Abd al-Nūr*, il figure avec la définition courante suivante : « réforme ». Quant à son participe actif, *mušliḥ*, les *Kazimirski* / *Belot* proposent « qui arrange, qui corrige » ou encore « qui fait le bien » (*Kazimirski*) alors que les *Reig* et *'Abd al-Nūr* ajoutent systématiquement « réformateur ». Par conséquent, l'assimilation des signifiants *išlāḥ* / *mušliḥ* aux signifiés « réforme / réformateur » est absente du discours savant autorisé francophone – et certainement du discours majoritaire sunnite – au moins jusqu'en 1883 (date de parution du *Belot*). Il est également intéressant d'observer que cette terminologie n'est d'ailleurs toujours pas définitivement fixée jusqu'en 1983, puisque le *'Abd al-Nūr* propose pour « réformiste » le signifiant *išlāḥī* et *mušliḥ* pour le

---

<sup>24</sup> Une simple recherche par l'entrée *šarī'a* sur le moteur de recherche interne du site saoudien <www.al-islam.com> dans la rubrique consacrée à la prolifique tradition juridique classique prouve que ce terme n'avait pas la connotation absolutisée que lui confèrent aujourd'hui les mouvements islamiques contemporains et les institutions islamiques officielles qui l'assimilent à un code de lois divin et spécifique à l'islam.

signifié « réformateur » pendant que le *Reig* ne suggère que *muṣliḥ* « réformateur ». Enfin, le *ʿAbd al-Nūr* établit une distinction entre *iṣlāḥ* « réforme » et *iṣlāḥiyya* « réformisme » que ne fait pas le *Reig* qui ne suggère que le premier et pour qui « réformisme » est l'équivalent de *salafiyya* (nous y reviendrons). Enfin, le *Reig* et le *ʿAbd al-Nūr* mentionnent l'expression *al-salaf wa-l-ḥalaf* ainsi que le nom-adjectif *salafī*, signifiants ne figurant là encore ni dans le *Kazimirski* ni dans le *Belot* alors que ce sont pourtant des usages si répandus dans le discours islamique majoritaire qu'ils donnent l'impression d'être enracinés dans la tradition la plus classique (ce qui est certainement le cas pour *al-salaf wa-l-ḥalaf* mais non pour *salafī* / *salafiyya*<sup>25</sup>) ;

c) *plaquage idéologique* :

nous avons déjà mentionné la présence dans le *Reig* de l'expression *ahl al-sunna wa-l-ḡamāʿa* absente des autres dictionnaires et le fait que la traduire par « orthodoxes, orthodoxie musulmane » traduisait la consécration d'un discours islamique récent, fruit de la confrontation avec une altérité conquérante. Toutefois, ce choix eût pu se justifier : le *Reig* suit en cela l'usage, si discours dominant il y a, le réel s'impose et le dictionnaire en tant qu'« institution sociale »<sup>26</sup> enregistre cette nouvelle réalité linguistique. Certes, mais reprendre la conception sunnite actuelle idéologisée<sup>27</sup> implique d'enfermer la langue dans une aporie, celle dans laquelle tombe cette conception religieuse, et constitue une singulière différence avec le choix légitime de faire figurer l'usage. Comment *e.g.* expliquer que le *Reig* traduise dans ce même ordre d'idée le nom-adjectif *sunnī* par « orthodoxe » ? *quid* des musulmans chiites qui sortiraient donc de la dite orthodoxie ? Situation paradoxale dans le cas du sunnisme majoritaire qui ne dispose pas d'un appareil clérical légitime et donc d'une « orthodoxie »<sup>28</sup> ;

d) *confusion réformisme/revivalisme* :

une autre aporie véhiculée par beaucoup de penseurs musulmans<sup>29</sup> mais présente cette fois également chez nombre d'observateurs sérieux des mouvements de l'islam contemporain et du temps présent consiste à ne pas opérer de distinction catégorielle entre réformisme et revivalisme. Un exemple et non des moindres, Pierre-Jean Luizard,

<sup>25</sup> Voir sur cette question l'article stimulant de Henri Lauzière, « The Construction of *Salafiyya* : Reconsidering Salafism from the Perspective of Conceptual History », *International Journal of Middle East Studies*, 42 (2010), p. 369–389. Il montre plus précisément que, d'une part, *salafī*-s était usité pas qu'il n'était pas aussi répandu que *e.g.* *atarī* et que, d'autre part, qu'il était restreint aux questions d'ordre théologique et non pas juridique. Enfin, il montre de manière convaincante que *salafiyya* n'était pas usité en tant que substantif mais uniquement comme un nom collectif désignant les partisans du *madḥab al-salaf*, là encore sur le seul plan théologique et non juridique.

<sup>26</sup> Daniel Reig, art. cit., p. 82.

<sup>27</sup> Voir le stimulant Nadine Picaudou, *op. cit.*

<sup>28</sup> L'absence d'un appareil clérical ne signifie bien sûr pas que le sunnisme ne dispose pas d'institutions de légitimation et de reproduction de la norme religieuse. Nous reprenons en cela une distinction que nous estimons fort pertinente qu'avait proposée Pierre Bourdieu entre appareil / institution, cité par Camille Tarot dans *Le symbolique et le sacré. Théories de la religion*, Éditions La Découverte [textes à l'appui], 2008, p. 679.

<sup>29</sup> Voir l'œuvre classique de l'historien égyptien Aḥmad Amīn (1886–1954) : *Zu 'amā' al-iṣlāḥ fī al-'aṣr al-ḥadīṯ* (« Les leaders de la réforme à l'époque moderne »), Beyrouth, Dār al-Kutub al-'ilmiyya, 2005 (1<sup>re</sup> éd. 1948) et plus récemment Tariq Ramadan, *Aux sources du renouveau musulman : d'al-Afghānī à Hassan al-Bannā, un siècle de réformisme islamique*, Paris, Bayard Centurion [Religions en dialogue], 1998.

qui expose la filiation des mouvements islamiques actuels qu'il noie tous – des plus ouverts à l'altérité aux plus contestataires et violents – dans un magma, le « réformisme »<sup>30</sup> ; nous résumons ci-après son exposé : le réformisme serait une sorte de « modernisme » opérant une rupture avec la tradition par le biais de la raison (contre le suivisme d'école ou *taqlīd*), ce courant est né du « choc de l'Occident » et prône face à ce sentiment d'agression un retour aux Textes fondateurs (Coran et *sunna*). Il cite ensuite à titre d'illustration quelques penseurs habituellement cités (ex. Rifā' al-Ṭaḥṭāwī<sup>31</sup>, Ḡamāl al-Dīn al-Afḡānī<sup>32</sup> ou encore Muḥammad 'Abduh<sup>33</sup>) puis affirme que cet élan a abouti à un « fondamentalisme conservateur », embryon des « islamismes actuels », nourris plus ou moins de l'idée-force réformiste. On observe dans ces courants actuels une « étatisation de l'islam » et la multiplicité des autorités religieuses non sans concurrence et non sans âpre lutte entre elles. Enfin, après avoir cité le groupe al-Qā'ida, il conclue en affirmant que le réformisme est devenu aujourd'hui « l'idéologie dominante » du monde musulman.

Nous nous posons en faux contre cette indistinction, nous pensons qu'elle induit en erreur, qu'elle n'est pas rigoureuse sur le plan scientifique et *last but not least* qu'elle est dangereuse car elle insinue un continuum essentialiste déjà fort véhiculé par le sens commun<sup>34</sup>. Et c'est justement cette non-distinction que nous retrouvons à l'œuvre dans le *Reig* lorsqu'il propose à l'entrée *salafiyya* la définition suivante : « réformisme musulman » (voir planche *Dictionnaires du temps présent (3)*). En effet, il y a un fossé entre des penseurs réformistes ouverts à l'altérité (ex. Muḥammad 'Abduh) et le wahhābisme saoudien et le néo-salafisme de courants tel que les Frères musulmans par exemple ;

e) *le fiqh entre droit divin et jurisprudence humaine* :

qui parle de réforme parle nécessairement de tradition, modifier c'est faire bouger l'existant, le réformisme travaille donc le patrimoine de sa tradition et il procède de l'intérieur de son langage. Dans l'histoire islamique, il s'agit principalement du legs des écoles de *fiqh* (« jurisprudence islamique »). En parcourant le *Kazimirski* et le *Belot*, nos dictionnaires de la strate classique, ils assimilent ce *fiqh* à un véritable « droit divin » (voir planche *Dictionnaires d'arabe classique (3)*) car alors le respect de cette tradition n'était pas encore remis en cause aussi radicalement qu'il ne l'est devenu à partir de la première moitié du xx<sup>e</sup> siècle dans tout le monde musulman. Raison pour laquelle, en

<sup>30</sup> Pierre-Jean Luizard, « Les effets du réformisme sur les transformations de l'autorité religieuse musulmane : le cas des pays arabes du Moyen-Orient, de la Turquie et de l'Iran », dans *Les transformations de l'autorité religieuse*, éd. M. Cohen, J. Joncheray et P.-J. Luizard (2004), p. 23–38.

<sup>31</sup> (1801–1873), voir Gilbert Delanoue, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Égypte du XIX<sup>e</sup> siècle : 1798–1882*, vol. 1 et 2, Institut français d'archéologie orientale du Caire, 1982 ; Albert Hourani, *La pensée arabe et l'Occident* (« Arabic Thought in the Liberal Age 1798–1939 »), Paris, Groupe Naufal Europe, 1991.

<sup>32</sup> (1838–1897), voir Nikki R. Keddie, *Sayyid Jamāl al-Dīn "al-Afghānī" : a political biography*, Berkeley, University of California Press, 1972 et Elie Kedourie, *Afghani and 'Abduh : an essay on religious unbelief and political activism in modern islam*, Londres, 1966.

<sup>33</sup> (1849–1905), voir *ibid.* ; Mohamed Haddad, « 'Abduh et ses lecteurs. Pour une histoire critique des « lectures » de 'Abduh », *Arabica*, Leiden, 1998/1, p. 22–49.

<sup>34</sup> Ce n'est pas le lieu pour proposer une définition opérante du réformisme distincte des revivalismes, nous y avons consacré un article avec des critères distinctifs inédits, voir Steven Duarte, « Contribution à une nouvelle typologie des réformismes de l'islam : les critères distinctifs du « réformisme islamique » (1) », *Arabica*, Leiden, Brill, 2016 (à paraître).

contrepoint, l'on peut effectivement remarquer le fait que dans nos dictionnaires du temps présent, le *Reig* et le *'Abd al-Nūr*, le signifié « droit divin » a bel et bien disparu pour faire place à « jurisprudence » (voir planche *Dictionnaires du temps présent (3)*). Cette désacralisation du legs de la tradition juridique classique nous montre par le biais ici de la lexicographie ce que les spécialistes des mouvements islamiques analysent par d'autres biais : ces mouvements sont bien des produits de la modernité sécularisante.

## Conclusion

Nous avons pu observer les spécificités de nos quatre dictionnaires et nous arrêter plus longuement sur les représentations de fond qui les traversent. Nous avons dans ce cadre constater une différence importante entre nos dictionnaires de la strate classique de l'arabe et ceux du temps présent quant à la représentation de l'islam qu'ils véhiculent : les dictionnaires les plus récents en effet en tendance à faire leur « l'usage » d'un discours religieux dominant dans le monde musulman en général. Il ne s'agit pas en réalité d'une conclusion révolutionnaire mais elle est éclairante pour illustrer par la lexicographie ce que l'histoire et la sociologie des religions nous apprennent par le truchement des contextes socio-politiques et ce que l'islamologie nous apprend par les textes. Daniel Reig lui-même était bien conscient que les dictionnaires sont bien plus « épais » que de simples nomenclatures lorsqu'il écrivait :







Et pourtant la masse de « renseignements » qui se trouvent dans ce type d'ouvrage n'est pas amorphe et neutre : elle a été sélectionnée selon des choix aprioriques dictés à partir de règles qui relèvent d'une théorie et elle est illustrée par des exemples qui sont des marques incontestables d'une culture, sinon d'une personnalité<sup>35</sup>.

---







<sup>35</sup> Daniel Reig, art. cit., p. 64.

Dictionnaires de l'arabe classique																																	
	S.L.M.	Ş.L.W.	Ş.W.M.																														
BELOT	<p><b>champs sémantiques : intégrité, abandon, paix</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : salima</td> <td>être sain et sauf</td> </tr> <tr> <td>forme I : salama</td> <td>piquer qn (serpent)</td> </tr> <tr> <td>forme II : sallama</td> <td>conserver intact</td> </tr> <tr> <td>forme III : sālama</td> <td>faire la paix, vivre en pai:</td> </tr> <tr> <td>forme IV : aslama</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>conserver qn sain et sauf</li> <li>livrer qqn</li> <li>le trahir</li> <li>embrasser l'islamisme</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : islām</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>islamisme, religion musulmane</li> <li>obéissance, docilité</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>expression dérivée : aslama amrahu ilā Llāh</td> <td>se résigner à la volonté de Dieu</td> </tr> </table>			forme I : salima	être sain et sauf	forme I : salama	piquer qn (serpent)	forme II : sallama	conserver intact	forme III : sālama	faire la paix, vivre en pai:	forme IV : aslama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver qn sain et sauf</li> <li>livrer qqn</li> <li>le trahir</li> <li>embrasser l'islamisme</li> </ol>	substantif dérivé : islām	<ol style="list-style-type: none"> <li>islamisme, religion musulmane</li> <li>obéissance, docilité</li> </ol>	expression dérivée : aslama amrahu ilā Llāh	se résigner à la volonté de Dieu	<p><b>champ sémantique : prière, arriver second</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme II : šallā</td> <td>prier</td> </tr> <tr> <td>substantif : šalāt</td> <td>prière</td> </tr> <tr> <td>substantif : šalā</td> <td>milieu du dos</td> </tr> <tr> <td>participe actif : mušallin</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>le second à la course (cheval)</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme II : šallā	prier	substantif : šalāt	prière	substantif : šalā	milieu du dos	participe actif : mušallin	<ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>le second à la course (cheval)</li> </ol>	<p><b>champ sémantique : abstinence</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : šāma</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner</li> <li>atteindre le midi (jour)</li> <li>se calmer (vent)</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme I : šāma	<ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner</li> <li>atteindre le midi (jour)</li> <li>se calmer (vent)</li> </ol>
forme I : salima	être sain et sauf																																
forme I : salama	piquer qn (serpent)																																
forme II : sallama	conserver intact																																
forme III : sālama	faire la paix, vivre en pai:																																
forme IV : aslama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver qn sain et sauf</li> <li>livrer qqn</li> <li>le trahir</li> <li>embrasser l'islamisme</li> </ol>																																
substantif dérivé : islām	<ol style="list-style-type: none"> <li>islamisme, religion musulmane</li> <li>obéissance, docilité</li> </ol>																																
expression dérivée : aslama amrahu ilā Llāh	se résigner à la volonté de Dieu																																
forme II : šallā	prier																																
substantif : šalāt	prière																																
substantif : šalā	milieu du dos																																
participe actif : mušallin	<ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>le second à la course (cheval)</li> </ol>																																
forme I : šāma	<ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner</li> <li>atteindre le midi (jour)</li> <li>se calmer (vent)</li> </ol>																																
KAZIMIRSKI	<p><b>champs sémantiques : intégrité, abandon, paix</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : salima</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>être sain et sauf</li> <li>échapper, avoir échappé à quelque chose et demeurer intact</li> <li>se porter bien, être en bon état</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme I : salama</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>préparer quelque chose</li> <li>piquer quelqu'un [serpent]</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme II : sallama</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact</li> <li>sauver, tirer du danger</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme III : sālama</td> <td>faire la paix, vivre en pai:</td> </tr> <tr> <td>forme IV : aslama</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact, sain</li> <li>avancer de l'argent, payer d'avance</li> <li>livrer quelqu'un, trahir</li> <li>se livrer entièrement, se résigner [à Dieu]</li> <li>professer la religion de la résignation, de l'islam</li> <li>être ou se faire musulman</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : islām</td> <td>islam, islamisme, religion musulmane</td> </tr> </table>			forme I : salima	<ol style="list-style-type: none"> <li>être sain et sauf</li> <li>échapper, avoir échappé à quelque chose et demeurer intact</li> <li>se porter bien, être en bon état</li> </ol>	forme I : salama	<ol style="list-style-type: none"> <li>préparer quelque chose</li> <li>piquer quelqu'un [serpent]</li> </ol>	forme II : sallama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact</li> <li>sauver, tirer du danger</li> </ol>	forme III : sālama	faire la paix, vivre en pai:	forme IV : aslama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact, sain</li> <li>avancer de l'argent, payer d'avance</li> <li>livrer quelqu'un, trahir</li> <li>se livrer entièrement, se résigner [à Dieu]</li> <li>professer la religion de la résignation, de l'islam</li> <li>être ou se faire musulman</li> </ol>	substantif dérivé : islām	islam, islamisme, religion musulmane	<p><b>champs sémantiques : prière, arriver second</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme II : šallā</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>prier Dieu, faire la prière</li> <li>bénir quelqu'un, lui souhaiter du bien</li> <li>Toutes les fois qu'on nomme Mahomet,</li> <li>on ajoute après son nom ces mots صلى الله عليه وسلم que Die le bénisse et le salue !</li> <li>être second à la course (cheval)</li> <li>courir après, suivre (de l'âne en rut qui poursuit une ânesse)</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif : šalāt</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>prière, acte de dévotion</li> <li>miséricorde, bonté, indulgence</li> <li>bénédictio et éloge que Dieu est censé donner à Mahomet</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif : šalā</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>milieu du dos</li> <li>croupe dans le cheval, surtout la partie qui est à droite et à gauche de la queue</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>participe actif : mušallin</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>second cheval dans la course</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme II : šallā	<ol style="list-style-type: none"> <li>prier Dieu, faire la prière</li> <li>bénir quelqu'un, lui souhaiter du bien</li> <li>Toutes les fois qu'on nomme Mahomet,</li> <li>on ajoute après son nom ces mots صلى الله عليه وسلم que Die le bénisse et le salue !</li> <li>être second à la course (cheval)</li> <li>courir après, suivre (de l'âne en rut qui poursuit une ânesse)</li> </ol>	substantif : šalāt	<ol style="list-style-type: none"> <li>prière, acte de dévotion</li> <li>miséricorde, bonté, indulgence</li> <li>bénédictio et éloge que Dieu est censé donner à Mahomet</li> </ol>	substantif : šalā	<ol style="list-style-type: none"> <li>milieu du dos</li> <li>croupe dans le cheval, surtout la partie qui est à droite et à gauche de la queue</li> </ol>	participe actif : mušallin	<ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>second cheval dans la course</li> </ol>	<p><b>champ sémantique : abstinence</b></p> <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : šāma</td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner comme jeûnent les Mahométans</li> <li>chômer</li> <li>rester debout sans manger [cheval]</li> <li>se taire, s'abstenir de parler</li> <li>se calmer, se radoucir (se dit du vent ou de la chaleur)</li> <li>atteindre l'heure de midi [se dit du jour]</li> <li>rendre des excréments (se dit de l'autruche)</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme I : šāma	<ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner comme jeûnent les Mahométans</li> <li>chômer</li> <li>rester debout sans manger [cheval]</li> <li>se taire, s'abstenir de parler</li> <li>se calmer, se radoucir (se dit du vent ou de la chaleur)</li> <li>atteindre l'heure de midi [se dit du jour]</li> <li>rendre des excréments (se dit de l'autruche)</li> </ol>		
forme I : salima	<ol style="list-style-type: none"> <li>être sain et sauf</li> <li>échapper, avoir échappé à quelque chose et demeurer intact</li> <li>se porter bien, être en bon état</li> </ol>																																
forme I : salama	<ol style="list-style-type: none"> <li>préparer quelque chose</li> <li>piquer quelqu'un [serpent]</li> </ol>																																
forme II : sallama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact</li> <li>sauver, tirer du danger</li> </ol>																																
forme III : sālama	faire la paix, vivre en pai:																																
forme IV : aslama	<ol style="list-style-type: none"> <li>conserver quelqu'un intact, sain</li> <li>avancer de l'argent, payer d'avance</li> <li>livrer quelqu'un, trahir</li> <li>se livrer entièrement, se résigner [à Dieu]</li> <li>professer la religion de la résignation, de l'islam</li> <li>être ou se faire musulman</li> </ol>																																
substantif dérivé : islām	islam, islamisme, religion musulmane																																
forme II : šallā	<ol style="list-style-type: none"> <li>prier Dieu, faire la prière</li> <li>bénir quelqu'un, lui souhaiter du bien</li> <li>Toutes les fois qu'on nomme Mahomet,</li> <li>on ajoute après son nom ces mots صلى الله عليه وسلم que Die le bénisse et le salue !</li> <li>être second à la course (cheval)</li> <li>courir après, suivre (de l'âne en rut qui poursuit une ânesse)</li> </ol>																																
substantif : šalāt	<ol style="list-style-type: none"> <li>prière, acte de dévotion</li> <li>miséricorde, bonté, indulgence</li> <li>bénédictio et éloge que Dieu est censé donner à Mahomet</li> </ol>																																
substantif : šalā	<ol style="list-style-type: none"> <li>milieu du dos</li> <li>croupe dans le cheval, surtout la partie qui est à droite et à gauche de la queue</li> </ol>																																
participe actif : mušallin	<ol style="list-style-type: none"> <li>qui prie</li> <li>second cheval dans la course</li> </ol>																																
forme I : šāma	<ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner comme jeûnent les Mahométans</li> <li>chômer</li> <li>rester debout sans manger [cheval]</li> <li>se taire, s'abstenir de parler</li> <li>se calmer, se radoucir (se dit du vent ou de la chaleur)</li> <li>atteindre l'heure de midi [se dit du jour]</li> <li>rendre des excréments (se dit de l'autruche)</li> </ol>																																





Dictionnaires d'arabe classique (2) 

	Z.K.W.	Ḥ.Ġ.Ġ.	L.B.W.																		
BELOT	<b>champs sémantiques : croissance, pureté</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : zakā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (plante)</li> <li>2 être pur/sans tache</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : zakāt</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 dîme</li> <li>3 aumône légale</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (plante)</li> <li>2 être pur/sans tache</li> </ol>	<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 dîme</li> <li>3 aumône légale</li> </ol>	<b>champs sémantiques : direction, pèlerinage</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 se diriger vers</li> <li>2 aller en pèlerinage à</li> <li>3 vaincre qn dans la dispute</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġ</i></td> <td>pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥiġġa</i></td> <td>pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 pendant d'oreille</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 un pèlerinage</li> <li>4 année</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se diriger vers</li> <li>2 aller en pèlerinage à</li> <li>3 vaincre qn dans la dispute</li> </ol>	<i>substantif : ḥaġġ</i>	pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)	<i>substantif : ḥiġġa</i>	pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)	<i>substantif : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pendant d'oreille</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 un pèlerinage</li> <li>4 année</li> </ol>	<b>champ sémantique : répondre à une sollicitation</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : labbā</i></td> <td>répondre en disant : me voilà !</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i></td> <td>s'offrir pour le pèlerinage</td> </tr> </table>	<i>forme II : labbā</i>	répondre en disant : me voilà !	<i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i>	s'offrir pour le pèlerinage		
	<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (plante)</li> <li>2 être pur/sans tache</li> </ol>																			
<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 dîme</li> <li>3 aumône légale</li> </ol>																				
<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se diriger vers</li> <li>2 aller en pèlerinage à</li> <li>3 vaincre qn dans la dispute</li> </ol>																				
<i>substantif : ḥaġġ</i>	pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)																				
<i>substantif : ḥiġġa</i>	pèlerinage (à la Mecque, à Jérusalem)																				
<i>substantif : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pendant d'oreille</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 un pèlerinage</li> <li>4 année</li> </ol>																				
<i>forme II : labbā</i>	répondre en disant : me voilà !																				
<i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i>	s'offrir pour le pèlerinage																				
KAZIMIRSKI	<b>champs sémantiques : croissance, pureté</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : zakā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (se dit des plantes)</li> <li>2 être pur (se dit d'une couleur)</li> <li>3 être pur, sans tache [âme ou homme]</li> <li>4 vivre dans le bien-être</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : zakāt</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 aumône légale, dîme</li> <li>3 impôt</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (se dit des plantes)</li> <li>2 être pur (se dit d'une couleur)</li> <li>3 être pur, sans tache [âme ou homme]</li> <li>4 vivre dans le bien-être</li> </ol>	<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 aumône légale, dîme</li> <li>3 impôt</li> </ol>	<b>champs sémantiques : direction, pèlerinage</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 se rendre, se diriger, aller vers un lieu</li> <li>2 marcher, aller et venir</li> <li>3 aller en pèlerinage à la Mecque</li> <li>4 vaincre, l'emporter sur quelqu'un [dispute]</li> <li>5 explorer la plaie à l'aide d'une sonde</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġ</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥuġġ/ḥiġġ</i></td> <td>pèlerinage de la Mecque, au temple de la Caaba, pour y accomplir les rites prescrits</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage à la Mecque</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 pendant d'oreille en perle</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥiġġa</i></td> <td>pèlerinage de la Mecque (un, un seul)</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i></td> <td>nom du douzième mois [année lunaire]</td> </tr> </table>	<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se rendre, se diriger, aller vers un lieu</li> <li>2 marcher, aller et venir</li> <li>3 aller en pèlerinage à la Mecque</li> <li>4 vaincre, l'emporter sur quelqu'un [dispute]</li> <li>5 explorer la plaie à l'aide d'une sonde</li> </ol>	<i>substantif : ḥaġġ</i>	néant	<i>substantif : ḥuġġ/ḥiġġ</i>	pèlerinage de la Mecque, au temple de la Caaba, pour y accomplir les rites prescrits	<i>substantif : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage à la Mecque</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 pendant d'oreille en perle</li> </ol>	<i>substantif : ḥiġġa</i>	pèlerinage de la Mecque (un, un seul)	<i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i>	nom du douzième mois [année lunaire]	<b>champ sémantique : répondre à une sollicitation</b>  <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : labbā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 répondre à celui qui appelle en lui disant لبيك</li> <li>2 s'acquitter avec empressement et zèle des cérémonies du pèlerinage à la Mecque</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme II : labbā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 répondre à celui qui appelle en lui disant لبيك</li> <li>2 s'acquitter avec empressement et zèle des cérémonies du pèlerinage à la Mecque</li> </ol>
<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir (se dit des plantes)</li> <li>2 être pur (se dit d'une couleur)</li> <li>3 être pur, sans tache [âme ou homme]</li> <li>4 vivre dans le bien-être</li> </ol>																				
<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pureté (d'une chose)</li> <li>2 aumône légale, dîme</li> <li>3 impôt</li> </ol>																				
<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se rendre, se diriger, aller vers un lieu</li> <li>2 marcher, aller et venir</li> <li>3 aller en pèlerinage à la Mecque</li> <li>4 vaincre, l'emporter sur quelqu'un [dispute]</li> <li>5 explorer la plaie à l'aide d'une sonde</li> </ol>																				
<i>substantif : ḥaġġ</i>	néant																				
<i>substantif : ḥuġġ/ḥiġġ</i>	pèlerinage de la Mecque, au temple de la Caaba, pour y accomplir les rites prescrits																				
<i>substantif : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage à la Mecque</li> <li>2 lobe de l'oreille</li> <li>3 pendant d'oreille en perle</li> </ol>																				
<i>substantif : ḥiġġa</i>	pèlerinage de la Mecque (un, un seul)																				
<i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i>	nom du douzième mois [année lunaire]																				
<i>forme II : labbā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 répondre à celui qui appelle en lui disant لبيك</li> <li>2 s'acquitter avec empressement et zèle des cérémonies du pèlerinage à la Mecque</li> </ol>																				

Dictionnaires d'arabe classique (3 )

	S.L.F.	F.Q.H.	S.L.H.																																				
BELOT	<b>champs sémantiques : anticiper, précéder</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>substantif : <i>salaf</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement anticipé</li> <li>2 prêt sans intérêt</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 prédécesseur, ancêtre, aïeul</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>expression : <i>maḡāhib al-salaf</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>nom/adjectif : <i>salafī</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>substantif : <i>salafīyya</i></td> <td>néant</td> </tr> </table>			substantif : <i>salaf</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement anticipé</li> <li>2 prêt sans intérêt</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 prédécesseur, ancêtre, aïeul</li> </ol>	expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i>	néant	expression : <i>maḡāhib al-salaf</i>	néant	nom/adjectif : <i>salafī</i>	néant	substantif : <i>salafīyya</i>	néant	<b>champs sémantiques : savoir, compréhension</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqīha</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> <li>3 comprendre (une chose)</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqūha</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqāha</i></td> <td>vaincre qqn en science</td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : <i>fiqh</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin de la jurisprudence</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme V : <i>tafaqqaha</i></td> <td>s'adonner à l'étude [jurisprudence]</td> </tr> </table>			forme I : <i>faqīha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> <li>3 comprendre (une chose)</li> </ol>	forme I : <i>faqūha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> </ol>	forme I : <i>faqāha</i>	vaincre qqn en science	substantif dérivé : <i>fiqh</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin de la jurisprudence</li> </ol>	forme V : <i>tafaqqaha</i>	s'adonner à l'étude [jurisprudence]	<b>champs sémantiques : intégrité, rétablissement</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être probe, intègre, vertueux</li> <li>3 convenir</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme III : <i>ṣālaḡa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 se réconcilier</li> <li>2 faire la paix avec q</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme IV : <i>aṣlaḡa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster qc</li> <li>2 corriger, rectifier, réformer</li> <li>3 faire du bien à q</li> <li>4 mettre la paix entre</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>participe actif : <i>muṣliḡ</i></td> <td>qui arrange, qui corrige</td> </tr> </table>			forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être probe, intègre, vertueux</li> <li>3 convenir</li> </ol>	forme III : <i>ṣālaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se réconcilier</li> <li>2 faire la paix avec q</li> </ol>	forme IV : <i>aṣlaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster qc</li> <li>2 corriger, rectifier, réformer</li> <li>3 faire du bien à q</li> <li>4 mettre la paix entre</li> </ol>	substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i>	néant	participe actif : <i>muṣliḡ</i>	qui arrange, qui corrige
substantif : <i>salaf</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement anticipé</li> <li>2 prêt sans intérêt</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 prédécesseur, ancêtre, aïeul</li> </ol>																																						
expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i>	néant																																						
expression : <i>maḡāhib al-salaf</i>	néant																																						
nom/adjectif : <i>salafī</i>	néant																																						
substantif : <i>salafīyya</i>	néant																																						
forme I : <i>faqīha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> <li>3 comprendre (une chose)</li> </ol>																																						
forme I : <i>faqūha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence</li> </ol>																																						
forme I : <i>faqāha</i>	vaincre qqn en science																																						
substantif dérivé : <i>fiqh</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin de la jurisprudence</li> </ol>																																						
forme V : <i>tafaqqaha</i>	s'adonner à l'étude [jurisprudence]																																						
forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être probe, intègre, vertueux</li> <li>3 convenir</li> </ol>																																						
forme III : <i>ṣālaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 se réconcilier</li> <li>2 faire la paix avec q</li> </ol>																																						
forme IV : <i>aṣlaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster qc</li> <li>2 corriger, rectifier, réformer</li> <li>3 faire du bien à q</li> <li>4 mettre la paix entre</li> </ol>																																						
substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i>	néant																																						
participe actif : <i>muṣliḡ</i>	qui arrange, qui corrige																																						
KAZIMIRSKI	<b>champs sémantiques : anticiper, précéder</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>substantif : <i>salaf</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement fait d'avance</li> <li>2 prêt, argent prêté (sans usure)</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 fils que la mort a rav</li> <li>5 aïeux (tant en ligne droite que collatéraux)</li> <li>6 les anciens, nos prédécesseurs</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>expression : <i>maḡāhib al-salaf</i></td> <td>doctrine primitive de l'islam telle qu'elle a été dans les premiers temps de l'islam</td> </tr> <tr> <td>expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>nom/adjectif : <i>salafī</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>substantif : <i>salafīyya</i></td> <td>néant</td> </tr> </table>			substantif : <i>salaf</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement fait d'avance</li> <li>2 prêt, argent prêté (sans usure)</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 fils que la mort a rav</li> <li>5 aïeux (tant en ligne droite que collatéraux)</li> <li>6 les anciens, nos prédécesseurs</li> </ol>	expression : <i>maḡāhib al-salaf</i>	doctrine primitive de l'islam telle qu'elle a été dans les premiers temps de l'islam	expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i>	néant	nom/adjectif : <i>salafī</i>	néant	substantif : <i>salafīyya</i>	néant	<b>champs sémantiques : savoir, compréhension</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqāha</i></td> <td>l'emporter sur qqn par sa connaissance du droit divin de la jurisprudence</td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqīha</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence et comprendre</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>faqūha</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être faqīḡ</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : <i>fiqh</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin, de la jurisprudence qui découle du code sacré musulman</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme V : <i>tafaqqaha</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 étudier la jurisprudence, se vouer à la connaissance du droit divin</li> <li>2 comprendre quelque chose</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme I : <i>faqāha</i>	l'emporter sur qqn par sa connaissance du droit divin de la jurisprudence	forme I : <i>faqīha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence et comprendre</li> </ol>	forme I : <i>faqūha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être faqīḡ</li> </ol>	substantif dérivé : <i>fiqh</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin, de la jurisprudence qui découle du code sacré musulman</li> </ol>	forme V : <i>tafaqqaha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 étudier la jurisprudence, se vouer à la connaissance du droit divin</li> <li>2 comprendre quelque chose</li> </ol>	<b>champs sémantiques : intégrité, rétablissement</b>  <table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être cuit à point [des mets]</li> <li>3 être probe, intègre, vertueux</li> <li>4 convenir, s'adapter</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>forme III : <i>ṣālaḡa</i></td> <td>se réconcilier, faire la paix</td> </tr> <tr> <td>forme IV : <i>aṣlaḡa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster, rétablir</li> <li>2 corriger, rectifier</li> <li>3 faire bien, agir en homme vertueux</li> <li>4 accorder (un instrument de musique)</li> <li>5 faire du bien à quelqu'un</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td>substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i></td> <td>néant</td> </tr> <tr> <td>participe actif : <i>muṣliḡ</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 qui arrange, qui ajuste</li> <li>2 qui corrige, qui rectifie</li> <li>3 qui fait le bien</li> </ol> </td> </tr> </table>			forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être cuit à point [des mets]</li> <li>3 être probe, intègre, vertueux</li> <li>4 convenir, s'adapter</li> </ol>	forme III : <i>ṣālaḡa</i>	se réconcilier, faire la paix	forme IV : <i>aṣlaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster, rétablir</li> <li>2 corriger, rectifier</li> <li>3 faire bien, agir en homme vertueux</li> <li>4 accorder (un instrument de musique)</li> <li>5 faire du bien à quelqu'un</li> </ol>	substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i>	néant	participe actif : <i>muṣliḡ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 qui arrange, qui ajuste</li> <li>2 qui corrige, qui rectifie</li> <li>3 qui fait le bien</li> </ol>
substantif : <i>salaf</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 paiement fait d'avance</li> <li>2 prêt, argent prêté (sans usure)</li> <li>3 bonne oeuvre</li> <li>4 fils que la mort a rav</li> <li>5 aïeux (tant en ligne droite que collatéraux)</li> <li>6 les anciens, nos prédécesseurs</li> </ol>																																						
expression : <i>maḡāhib al-salaf</i>	doctrine primitive de l'islam telle qu'elle a été dans les premiers temps de l'islam																																						
expression : <i>al-salaf wa-l-ḥalaf</i>	néant																																						
nom/adjectif : <i>salafī</i>	néant																																						
substantif : <i>salafīyya</i>	néant																																						
forme I : <i>faqāha</i>	l'emporter sur qqn par sa connaissance du droit divin de la jurisprudence																																						
forme I : <i>faqīha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être doué d'intelligence et comprendre</li> </ol>																																						
forme I : <i>faqūha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être versé dans la jurisprudence</li> <li>2 être faqīḡ</li> </ol>																																						
substantif dérivé : <i>fiqh</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 savoir</li> <li>2 connaissance du droit divin, de la jurisprudence qui découle du code sacré musulman</li> </ol>																																						
forme V : <i>tafaqqaha</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 étudier la jurisprudence, se vouer à la connaissance du droit divin</li> <li>2 comprendre quelque chose</li> </ol>																																						
forme I : <i>ṣaluḡa et ṣalaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être en bon état, sans défaut</li> <li>2 être cuit à point [des mets]</li> <li>3 être probe, intègre, vertueux</li> <li>4 convenir, s'adapter</li> </ol>																																						
forme III : <i>ṣālaḡa</i>	se réconcilier, faire la paix																																						
forme IV : <i>aṣlaḡa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 arranger, ajuster, rétablir</li> <li>2 corriger, rectifier</li> <li>3 faire bien, agir en homme vertueux</li> <li>4 accorder (un instrument de musique)</li> <li>5 faire du bien à quelqu'un</li> </ol>																																						
substantif dérivé : <i>iṣlāḡ</i>	néant																																						
participe actif : <i>muṣliḡ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 qui arrange, qui ajuste</li> <li>2 qui corrige, qui rectifie</li> <li>3 qui fait le bien</li> </ol>																																						

Dictionnaires d'arabe classique (4) 







	W.H.D.	S.N.N.	Š.R.'
BELOT	<b>champ sémantique : unifier</b> 		<b>champs sémantiques : entreprendre, légiférer</b> 
	<i>forme II : waḥḥada</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 réduire au nombre un</li> <li>2 rendre unique et sans pareil</li> </ol>	
	<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh</i>	croire en un seul Dieu	
	<i>substantif : tawḥīd</i>	culte du Dieu unique	
	<i>expression dérivée : muwaḥḥid</i>	<b>néant</b>	
<i>nom/adjectif : al-muwaḥḥidūn</i>	<b>néant</b>		
KAZIMIRSKI	<b>champ sémantique : unifier</b> 		<b>champs sémantiques : chemin, usage, loi</b> 
	<i>forme II : waḥḥada</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 réduire au nombre un</li> <li>2 regarder comme seul et unique</li> </ol>	
	<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh</i>	<b>néant</b>	
	<i>substantif : tawḥīd</i>	culte du Dieu unique	
	<i>expression dérivée : muwaḥḥid</i>	qui professe le culte unitaire	
<i>nom/adjectif : al-muwaḥḥidūn</i>	les Almohades		
		<i>substantif : sunna</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 tradition</li> <li>3 méthode</li> </ol>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être sur le chemin (demeure)</li> <li>2 s'ouvrir sur la rue (porte)</li> <li>3 établir une loi, faire des lois</li> <li>4 commencer (une affaire)</li> <li>5 entrer [dans l'eau]</li> <li>6 pointer (une lance)</li> </ol>
			<i>forme I : šara'a</i>
			<i>substantif : šar'</i>
			<i>substantif : šarī'a</i>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Loi divine</li> <li>2 louange</li> </ol>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Loi, code</li> <li>2 chemin de l'abreuvoir</li> </ol>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 visage, traits</li> <li>2 front</li> <li>3 forme</li> <li>4 chemin, route, sentier</li> <li>5 usage, habitude</li> <li>6 règle de conduite</li> <li>7 loi, sounna, tradition</li> </ol>
			<p>tirée des pratiques de Mahome dans ce qui n'est pas expressément ordonné ou défendu par le Cora</p>
			<b>champs sémantiques : entreprendre, légiférer</b> 
			<i>forme I : šara'a</i>
			<i>substantif : šar'</i>
			<i>substantif : šarī'a</i>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 oter la peau d'un animal tué en commençant par une incision entre les jambes</li> <li>2 entamer une affaire</li> <li>3 faire entrer qq dans l'eau</li> <li>4 établir, faire une loi, un code</li> </ol>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Loi divine</li> <li>2 égal</li> <li>3 genre, espèce, catégorie</li> <li>4 part, quantité suffisante</li> </ol>
			<ol style="list-style-type: none"> <li>1 ligne droite, chemin droit</li> <li>2 manière d'agir, conduite droite</li> <li>3 loi d'institution divine, code mahométan, le Cora</li> <li>4 chemin par où l'on mène les bestiaux à l'eau</li> </ol>



## Dictionnaires du temps présent 🕌

	S.L.M.	S.L.W.	S.W.M.
REIG	<p><b>champs sémantiques : intégrité, livrer</b> 🕌</p> <p>forme I : <i>salima</i> être sain et sauf</p> <p>forme II : <i>sallama</i> conserver intact</p> <p>forme III : <i>sālama</i> être conciliant avec</p> <p>forme IV : <i>aslama</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>trahir</li> <li>livrer qqn</li> <li>conserver intact</li> <li>islamiser</li> </ol> <p>substantif dérivé : <i>islām</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Islam</li> <li>abandon à/confiance en Dieu</li> <li>résignation</li> <li>soumission</li> </ol>	<p><b>champ sémantique : prière</b> 🕌</p> <p>substantif : <i>ṣalāt/ṣalawa</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-ṣaḥar</i></p> <p>forme II : <i>ṣallā</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣallā Llāh 'alayhi wa-sallam</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>acte de dévotion</li> <li>oraison</li> </ol> <p>matines</p> <p>faire sa prière, prier (Dieu)</p> <p>formule d'eulogie prononcée après le nom du prophète Mohammed : que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui</p>	<p><b>champ sémantique : abstinence</b> 🕌</p> <p>forme I : <i>ṣāma</i></p> <p>s'abstenir (de boire, de manger et d'avoir des rapports sexuels du lever du soleil à son coucher pendant ramaḍān)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>jeûner</li> <li>faire carême</li> </ol>
	‘Abd al-Nūr	<p><b>champs sémantiques : intégrité, livrer</b> 🕌</p> <p>forme I : <i>salama</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>tanner une peau</li> <li>mordre qqn</li> </ol> <p>forme I : <i>salima</i></p> <p>être hors de danger, être sain et sauf</p> <p>forme II : <i>sallama</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>saluer qqn</li> <li>livrer</li> <li>reconnaître</li> <li>confier un dépôt</li> <li>préserver qqn</li> <li>payer la dette</li> </ol> <p>forme III : <i>sālama</i></p> <p>faire la paix avec qqn</p> <p>forme IV : <i>aslama</i></p> <p>conserver qqn sain et sauf</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>livrer, trahir qqn</li> <li>professer la religion de l'Islam</li> <li>se faire musulman</li> <li>jouir de la sécurité</li> <li>être en paix</li> </ol> <p>substantif dérivé : <i>islām</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Islam, islamisme</li> <li>résignation</li> <li>soumission</li> </ol> <p>adjectif dérivé : <i>islāmī</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>musulman</li> <li>islamique</li> </ol> <p>participe actif : <i>muslim</i></p> <p>musulman</p>	<p><b>champ sémantique : prière</b> 🕌</p> <p>forme I : <i>ṣalā</i></p> <p>forme I : <i>ṣalā (alif maqṣūra)</i></p> <p>substantif : <i>ṣalāt</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt rabbāniyya</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-tabṣīr</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-ḡināza</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-ṣaḥar</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-quddās</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣalāt al-yawm</i></p> <p>expression dérivée : <i>kitāb al-ṣalāt</i></p> <p>forme II : <i>ṣallā</i></p> <p>expression dérivée : <i>ṣallā Llāh 'alayhi wa-sallam</i></p> <p>atteindre qqn au do</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>rôtir, griller [la viande]</li> <li>tromper, enjoliver, duper qqn</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>prière, acte de dévotion</li> <li>miséricorde</li> <li>bonté, indulgence</li> <li>bénédiction que Dieu accorde au Prophète</li> </ol> <p>pater</p> <p>angélu</p> <p>absoute</p> <p>les matines</p> <p>agnus dei</p> <p>bréviaire</p> <p>missel</p> <p>prier Dieu, faire la prière</p> <p>que Dieu le bénisse et le salue</p>







## Dictionnaires du temps présent (2)

	Z.K.W.	H.Ġ.Ġ.	L.B.W.														
REIG	<p><b>champ sémantique : pureté</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : zakā</i></td> <td>être pur/sans tache</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : zakāt</i></td> <td>aumône légale</td> </tr> </table>	<i>forme I : zakā</i>	être pur/sans tache	<i>substantif : zakāt</i>	aumône légale	<p><b>champs sémantiques : direction, pèlerinage</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller</li> <li>2 se diriger vers</li> <li>3 se rendre qqp</li> <li>4 faire un pèlerinage</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġ/ḥiġġa</i></td> <td>pèlerinage</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i></td> <td>douzième mois de l'année musulmane</td> </tr> </table>	<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller</li> <li>2 se diriger vers</li> <li>3 se rendre qqp</li> <li>4 faire un pèlerinage</li> </ol>	<i>substantif : ḥaġġ/ḥiġġa</i>	pèlerinage	<i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i>	douzième mois de l'année musulmane	<p><b>champ sémantique : réponse à une sollicitation</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : labbā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 accéder à (une requête)</li> <li>2 acquiescer</li> <li>3 obéir à</li> <li>5 répondre (comme le génie de la lampe)</li> </ol> <p>présent ! à votre service !</p> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : labbayka</i></td> <td>à votre service !</td> </tr> </table>	<i>forme II : labbā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 accéder à (une requête)</li> <li>2 acquiescer</li> <li>3 obéir à</li> <li>5 répondre (comme le génie de la lampe)</li> </ol> <p>présent ! à votre service !</p>	<i>expression dérivée : labbayka</i>	à votre service !
	<i>forme I : zakā</i>	être pur/sans tache															
<i>substantif : zakāt</i>	aumône légale																
<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller</li> <li>2 se diriger vers</li> <li>3 se rendre qqp</li> <li>4 faire un pèlerinage</li> </ol>																
<i>substantif : ḥaġġ/ḥiġġa</i>	pèlerinage																
<i>expression dérivée : dū al-ḥiġġa</i>	douzième mois de l'année musulmane																
<i>forme II : labbā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 accéder à (une requête)</li> <li>2 acquiescer</li> <li>3 obéir à</li> <li>5 répondre (comme le génie de la lampe)</li> </ol> <p>présent ! à votre service !</p>																
<i>expression dérivée : labbayka</i>	à votre service !																
'Abd al-Nūr	<p><b>champs sémantiques : croître, pureté</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : zakā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir</li> <li>2 être pure, franche [couleur]</li> <li>3 être d'une intégrité sans tache</li> <li>4 vivre dans l'aisance</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : zakāt</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 aumône légale, taxe aumônière</li> <li>2 pureté, sainteté</li> <li>3 bonté, probité</li> <li>4 dīme</li> <li>5 crème [de qqc]</li> <li>6 obéissance</li> <li>7 docilité, soumission</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir</li> <li>2 être pure, franche [couleur]</li> <li>3 être d'une intégrité sans tache</li> <li>4 vivre dans l'aisance</li> </ol>	<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aumône légale, taxe aumônière</li> <li>2 pureté, sainteté</li> <li>3 bonté, probité</li> <li>4 dīme</li> <li>5 crème [de qqc]</li> <li>6 obéissance</li> <li>7 docilité, soumission</li> </ol>	<p><b>champs sémantiques : direction, pèlerinage</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : ḥaġġa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller en pèlerinage</li> <li>2 visiter les lieux saints</li> <li>3 se diriger vers un endroit</li> <li>4 sonder une blessure</li> <li>5 trépaner</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : ḥaġġ</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage</li> <li>2 trépanation</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller en pèlerinage</li> <li>2 visiter les lieux saints</li> <li>3 se diriger vers un endroit</li> <li>4 sonder une blessure</li> <li>5 trépaner</li> </ol>	<i>substantif : ḥaġġ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage</li> <li>2 trépanation</li> </ol>	<p><b>champ sémantique : réponse à une sollicitation</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : labbā</i></td> <td> <p>répondra à qqn :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 me voilà ! à votre service !</li> <li>2 exaucer</li> <li>3 répondre à l'attente de qqn</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i></td> <td>dire pendant le pèlerinage : mon Dieu me voici !</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : labbayka</i></td> <td>me voici !</td> </tr> </table>	<i>forme II : labbā</i>	<p>répondra à qqn :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 me voilà ! à votre service !</li> <li>2 exaucer</li> <li>3 répondre à l'attente de qqn</li> </ol>	<i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i>	dire pendant le pèlerinage : mon Dieu me voici !	<i>expression dérivée : labbayka</i>	me voici !
<i>forme I : zakā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 croître, grandir</li> <li>2 être pure, franche [couleur]</li> <li>3 être d'une intégrité sans tache</li> <li>4 vivre dans l'aisance</li> </ol>																
<i>substantif : zakāt</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aumône légale, taxe aumônière</li> <li>2 pureté, sainteté</li> <li>3 bonté, probité</li> <li>4 dīme</li> <li>5 crème [de qqc]</li> <li>6 obéissance</li> <li>7 docilité, soumission</li> </ol>																
<i>forme I : ḥaġġa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 aller en pèlerinage</li> <li>2 visiter les lieux saints</li> <li>3 se diriger vers un endroit</li> <li>4 sonder une blessure</li> <li>5 trépaner</li> </ol>																
<i>substantif : ḥaġġ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 pèlerinage</li> <li>2 trépanation</li> </ol>																
<i>forme II : labbā</i>	<p>répondra à qqn :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 me voilà ! à votre service !</li> <li>2 exaucer</li> <li>3 répondre à l'attente de qqn</li> </ol>																
<i>expression dérivée : labbā bi-l-ḥaġġ</i>	dire pendant le pèlerinage : mon Dieu me voici !																
<i>expression dérivée : labbayka</i>	me voici !																

## Dictionnaires du temps présent (3) 🏠

	S.L.F.	F.Q.H.	Ş.L.H
REIG	<b>champ sémantique : précéder (temporel)</b> 🏠	<b>champs sémantiques : savoir, comprendre</b> 🏠	<b>champ sémantique : rétablissement</b> 🏠
	<i>substantif : salaf</i>	<i>forme I : faqiha</i>	<i>forme I : şaluha</i>
	<i>expression : al-salaf wa-l-halaf</i>	<i>forme I : faquha</i>	<i>forme III : şālahā</i>
	<i>expression : maḏāhib al-salaf</i>	<i>substantif dérivé : fiqh</i>	<i>forme IV : ašlaḥa</i>
	<i>nom/adjectif : salafī</i>	<i>forme V : tafaqqaha</i>	<i>substantif dérivé : iṣlāḥ</i>
	<i>substantif : salafiyya</i>		<i>participe actif : muṣliḥ</i>
'Abd al-Nūr	<b>champ sémantique : précéder (temporel)</b> 🏠	<b>champs sémantiques : savoir, jurisprudence</b> 🏠	<b>champs sémantiques : intégrité, rétablissement</b> 🏠
	<i>substantif : salaf</i>	<i>forme I : faqaha</i>	<i>forme I : şaluha/şalaḥa</i>
	<i>expression : al-salaf wa-l-halaf</i>	<i>forme I : faquha</i>	<i>substantif dérivé : iṣlāḥ</i>
	<i>nom/adjectif : salafī</i>	<i>forme I : faqiha</i>	<i>nom/adjectif : iṣlāḥī</i>
		<i>substantif dérivé : fiqh</i>	<i>substantif dérivé : iṣlāḥiyya</i>
		<i>forme V : tafaqqaha</i>	<i>participe actif : muṣliḥ</i>

## Dictionnaires du temps présent (4)

	W.H.D.	S.N.N.	Š.R.ʿ																														
REIG	<p><b>champs sémantiques : réunir, unifier</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : waḥḥada</i></td> <td>amalgamer, coaliser, fédérer, combiner, unifier</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : waḥḥada Llāh ta ʿālā</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 être monothéiste</li> <li>2 croire en un seul Dieu</li> <li>3 prononcer la formule "la ilaha illa llāh"</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : tawḥīd</i></td> <td>normalisation, standardisation, réunion, monothéisme</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : muwaḥḥid Allāh</i></td> <td>monothéiste</td> </tr> <tr> <td><i>nom/adjectif : al-muwaḥḥidūn</i></td> <td>Almohades</td> </tr> </table>	<i>forme II : waḥḥada</i>	amalgamer, coaliser, fédérer, combiner, unifier	<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh ta ʿālā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être monothéiste</li> <li>2 croire en un seul Dieu</li> <li>3 prononcer la formule "la ilaha illa llāh"</li> </ol>	<i>substantif : tawḥīd</i>	normalisation, standardisation, réunion, monothéisme	<i>expression dérivée : muwaḥḥid Allāh</i>	monothéiste	<i>nom/adjectif : al-muwaḥḥidūn</i>	Almohades	<p><b>champs sémantiques : loi, tradition</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>substantif : sunna</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 pratique</li> <li>3 norme, usage</li> <li>4 sunna</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : sunnat at-tabīʿa</i></td> <td>loi de nature</td> </tr> <tr> <td><i>sunnat al-nabī</i></td> <td>tradition islamique/ du Prophète, sunna</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : ahl al-sunna wa-l-ḡamāʿa</i></td> <td>orthodoxie musulmane, orthodoxes</td> </tr> <tr> <td><i>nom/adjectif : sunnī</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 orthodoxe</li> <li>2 sunnite</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>substantif : sunna</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 pratique</li> <li>3 norme, usage</li> <li>4 sunna</li> </ol>	<i>expression dérivée : sunnat at-tabīʿa</i>	loi de nature	<i>sunnat al-nabī</i>	tradition islamique/ du Prophète, sunna	<i>expression dérivée : ahl al-sunna wa-l-ḡamāʿa</i>	orthodoxie musulmane, orthodoxes	<i>nom/adjectif : sunnī</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 orthodoxe</li> <li>2 sunnite</li> </ol>	<p><b>champs sémantiques : entreprendre, légiférer</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : šaraʿa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 entreprendre, se mettre à</li> <li>2 établir, élaborer, faire une loi</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : šarʿ</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 révélation</li> <li>3 droit</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : šarīʿa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 droit</li> <li>3 légitimité islamique</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i></td> <td>loi divine</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i></td> <td>loi de la jungle</td> </tr> </table>	<i>forme I : šaraʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 entreprendre, se mettre à</li> <li>2 établir, élaborer, faire une loi</li> </ol>	<i>substantif : šarʿ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 révélation</li> <li>3 droit</li> </ol>	<i>substantif : šarīʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 droit</li> <li>3 légitimité islamique</li> </ol>	<i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i>	loi divine	<i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i>	loi de la jungle
	<i>forme II : waḥḥada</i>	amalgamer, coaliser, fédérer, combiner, unifier																															
<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh ta ʿālā</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 être monothéiste</li> <li>2 croire en un seul Dieu</li> <li>3 prononcer la formule "la ilaha illa llāh"</li> </ol>																																
<i>substantif : tawḥīd</i>	normalisation, standardisation, réunion, monothéisme																																
<i>expression dérivée : muwaḥḥid Allāh</i>	monothéiste																																
<i>nom/adjectif : al-muwaḥḥidūn</i>	Almohades																																
<i>substantif : sunna</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 pratique</li> <li>3 norme, usage</li> <li>4 sunna</li> </ol>																																
<i>expression dérivée : sunnat at-tabīʿa</i>	loi de nature																																
<i>sunnat al-nabī</i>	tradition islamique/ du Prophète, sunna																																
<i>expression dérivée : ahl al-sunna wa-l-ḡamāʿa</i>	orthodoxie musulmane, orthodoxes																																
<i>nom/adjectif : sunnī</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 orthodoxe</li> <li>2 sunnite</li> </ol>																																
<i>forme I : šaraʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 entreprendre, se mettre à</li> <li>2 établir, élaborer, faire une loi</li> </ol>																																
<i>substantif : šarʿ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 révélation</li> <li>3 droit</li> </ol>																																
<i>substantif : šarīʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 loi</li> <li>2 droit</li> <li>3 légitimité islamique</li> </ol>																																
<i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i>	loi divine																																
<i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i>	loi de la jungle																																
ʿAbd al-Nūr	<p><b>champs sémantiques : réunir, unifier</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme II : waḥḥada</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 unifier, unir, assembler</li> <li>2 dire qu'il n'y a qu'un seul</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : waḥḥada Llāh</i></td> <td>croire en un seul Dieu</td> </tr> <tr> <td><i>substantif : tawḥīd</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéisme</li> <li>2 unicité divine</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>participe actif : muwaḥḥid</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéiste</li> <li>2 rassembleur</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>forme II : waḥḥada</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 unifier, unir, assembler</li> <li>2 dire qu'il n'y a qu'un seul</li> </ol>	<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh</i>	croire en un seul Dieu	<i>substantif : tawḥīd</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéisme</li> <li>2 unicité divine</li> </ol>	<i>participe actif : muwaḥḥid</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéiste</li> <li>2 rassembleur</li> </ol>	<p><b>champ sémantique : chemin, usages</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>substantif : sunna</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 visage, traits du visage</li> <li>2 front</li> <li>3 forme, aspect</li> <li>4 chemin, route</li> <li>5 usage, habitude</li> <li>6 règle de conduite</li> <li>7 as-Sunna (la Tradition du Prophète)</li> </ol> </td> </tr> </table>	<i>substantif : sunna</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 visage, traits du visage</li> <li>2 front</li> <li>3 forme, aspect</li> <li>4 chemin, route</li> <li>5 usage, habitude</li> <li>6 règle de conduite</li> <li>7 as-Sunna (la Tradition du Prophète)</li> </ol>	<p><b>champs sémantiques : entreprendre, légiférer</b> </p> <table border="1"> <tr> <td><i>forme I : šaraʿa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 commencer, débiter</li> <li>2 entamer, entreprendre</li> <li>3 légiférer, faire des lois</li> <li>4 ouvrir [la porte sur la rue]</li> <li>5 entrer dans l'eau [animaux]</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : šarʿ</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 route, chemin</li> <li>2 loi, loi divine</li> <li>3 droit canon</li> <li>4 espèce, catégorie</li> <li>5 part, portion, quantité suffisante</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>substantif : šarīʿa</i></td> <td> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 brave, courageuse, téméraire</li> <li>2 loi, code, droit musulman</li> <li>3 chemin droit, chemin qui mène à l'eau</li> </ol> </td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i></td> <td>loi divine</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i></td> <td>loi de la jungle</td> </tr> <tr> <td><i>expression dérivée : al-šarīʿat al-mīṣawīyya</i></td> <td>la loi mosaïque</td> </tr> </table>	<i>forme I : šaraʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 commencer, débiter</li> <li>2 entamer, entreprendre</li> <li>3 légiférer, faire des lois</li> <li>4 ouvrir [la porte sur la rue]</li> <li>5 entrer dans l'eau [animaux]</li> </ol>	<i>substantif : šarʿ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 route, chemin</li> <li>2 loi, loi divine</li> <li>3 droit canon</li> <li>4 espèce, catégorie</li> <li>5 part, portion, quantité suffisante</li> </ol>	<i>substantif : šarīʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 brave, courageuse, téméraire</li> <li>2 loi, code, droit musulman</li> <li>3 chemin droit, chemin qui mène à l'eau</li> </ol>	<i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i>	loi divine	<i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i>	loi de la jungle	<i>expression dérivée : al-šarīʿat al-mīṣawīyya</i>	la loi mosaïque								
<i>forme II : waḥḥada</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 unifier, unir, assembler</li> <li>2 dire qu'il n'y a qu'un seul</li> </ol>																																
<i>expression dérivée : waḥḥada Llāh</i>	croire en un seul Dieu																																
<i>substantif : tawḥīd</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéisme</li> <li>2 unicité divine</li> </ol>																																
<i>participe actif : muwaḥḥid</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 monothéiste</li> <li>2 rassembleur</li> </ol>																																
<i>substantif : sunna</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 visage, traits du visage</li> <li>2 front</li> <li>3 forme, aspect</li> <li>4 chemin, route</li> <li>5 usage, habitude</li> <li>6 règle de conduite</li> <li>7 as-Sunna (la Tradition du Prophète)</li> </ol>																																
<i>forme I : šaraʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 commencer, débiter</li> <li>2 entamer, entreprendre</li> <li>3 légiférer, faire des lois</li> <li>4 ouvrir [la porte sur la rue]</li> <li>5 entrer dans l'eau [animaux]</li> </ol>																																
<i>substantif : šarʿ</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 route, chemin</li> <li>2 loi, loi divine</li> <li>3 droit canon</li> <li>4 espèce, catégorie</li> <li>5 part, portion, quantité suffisante</li> </ol>																																
<i>substantif : šarīʿa</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 brave, courageuse, téméraire</li> <li>2 loi, code, droit musulman</li> <li>3 chemin droit, chemin qui mène à l'eau</li> </ol>																																
<i>expression dérivée : šarīʿat Allāh</i>	loi divine																																
<i>expression dérivée : šarīʿat al-ḡāb</i>	loi de la jungle																																
<i>expression dérivée : al-šarīʿat al-mīṣawīyya</i>	la loi mosaïque																																